

BATAKURU PETRUUSU ARANURU NDUN

1 ¹ Immorde e an min Petruusu, *sahaabaajo Iisaa Almasiihu on, haa e ɓee subaaɓe Alla, tunjarankeeɓe e oo aduna, e nder dee leyɗe Pontii e Galaasi e Kapadoosi e *Aazii e Bitinii. ² Ko onon yo subiranooɓe eɓɓoore Alla, on Ben men, e dow *laɓɓinireede Ruuhu makko on, fii doftagol Iisaa Almasiihu on, wiccee yiiyan^a makko ɗan: yo moyɓere e buttu sowindirane on.

Fii Tama'u Selludo on

³ Mantoore wonanii Alla, Ben Iisaa Almasiihu Joomi men on. Ko yurmeende makko mawnde nden o yediri en jibintineede sabu immintineede Iisaa Almasiihu on e hakkunde maybe ɓen fii no heɓiren tama'u selludo, ⁴ e fii no heɓiren ndondi ndi bontataa, ndi tuunataa, ndi mbaadi mun waylotaako, maraniindi on ka kammu, ⁵ ɗun ko onon ɓee ɓe Alla hiwiri bawgal mun sabu gomɗinal ngal fii kisiyee hebuliido feɓɓineede on ka saa'iiji sakkitori.

⁶ Kodun wonani on ndee weltaare tiidunde, hay si tawii fewndo doo maa sateendeeki seeda wona ko aanini on, ⁷ fii no gomɗinal mon ngal ndarndoree. Gomɗinal mon ngal-le no ɓuri kanɓe hittude, ɓay kanɓe ko ko mulata, ɗen-le ko yiite ndarndoraa. Ko nii gomɗinal mon ngal wonirta maniniingal, darjingal, e teddungal jande Iisaa Almasiihu on feɓɓitoyi. ⁸ On yidii mo kanko Iisaa e hoore on yi'aali mo, on hoolike mo kadi e ɓaawo yi'ugol mo. E hoore ɗun, hidon hebbinori weltaare tiidunde, nde wonkii woo waawataa sifaade fii mun, ⁹ ɓay hidon hendaade faandaare gomɗinal mon ngal, ɗun ko kisiyee wonkiiiji mon ɗin.

¹⁰ Oo kisiyee ko huunde nde annabaabeɓen ɗaɓɓitunoo tefi fii mun, ɗun ko ɓee *hiitinooɓe fii oo sulfu sutiido on. ¹¹ Hiɓe ɗaɓɓaynoo andugol ko e saa'i hombo maa ko honno ko Ruuhu *Almasiihu on andini ɓe kon wadiroyta, fewndo on

^a1.2 «Wiccegol yiiyan Almasiihu on» no firi «laɓɓiniregol yiiyan makko ɗan.»

Ruuhu wondo e maɓbe hiitantonoo ɓe fii tampereeeji heboyaynoodi Almasiihu on ɗin e darjaaji hikkotoodi e mun ɗin. ¹² Ɓe ɓanginanaa kadi wonde, wonaa fii maɓbe kambe tigi ɓe wonnoo kurkanaade, kono ko fii mon, fewndo ɓe wowli fii ɗii piiji ɗi ɓee waajiibe on fii Kibaaru Moyŷo on yottiniri e mon fewndo doo *Ruuhu Seniido iwruɗo ka kammu on, ɗin piiji ɗi tawata hay malaa'ikaabe ɓen tigi no faalaa andude fii mun.

Noddaandu fii Wonugol Laabuɓe

¹³ Kodun si mi wi'ay on, hebulinee hakkillaaji mon ɗin, waawon hoore mon, waɗon tama'u mon on fow e oo sulfu mo yedoytedon ɗande Iisaa Almasiihu on feenitoyi. ¹⁴ Wa'ee wa paykoy doftiikoy, hara on accaali hande kadi diya himmeeji ardo on, ɗun ko ɗin ɗi wondunodon e nder angal andugol mon. ¹⁵ Kono bay Nodduɗo on on ko Laabuɗo, onon kadi wonee laabuɓe e nder jikku mon on, ¹⁶ ko fii e hino ko Allaahu on daali kon ka deftere: «Wonee laabuɓe, ko fii ko mi Laabuɗo.»^b

¹⁷ Bay on noddirii oo Fonnudo fow «Baaba», ɗun ko on Naawiroowo mo bee embere kuude mun ɗen, haray yo on hulu mo fannin hidon kodii aduna on.

¹⁸ Hidon andi wonaa huunde bonaynde wano kaalisi maa kaɗɗe sottiraɗon e nder ɗan ngurndan meerejan ɗan ronunodon baabiraabe mon ɓen, ¹⁹ kono ko yiyan Almasiihu hittudan ɗan, on wa'itayɗo wa baalun kun alaa ella, alaa waadere, ²⁰ on adaado toddeede ado fudɗoode aduna on, kono o feɗɗinaa ka saa'iiji sakkitori fii mon. ²¹ Ko sabu on gomɗinirdon Alla, on Immintindo mo e hakkunde maybe ɓen, yedi mo kadi mangural, fii no gomɗinal mon ngal e tama'u mon on fawora e Alla.

²² Bay on labbinirii hoore mon doftagol goonga on, haa on hebii giggol sidɗankaaku sellungol, jooni yidindiree giggol tiidungol ka ɓerde mon, ²³ ɗun ko

^b1.16 Lew. 19.2

onon ɓee jibinaabe kesun, ɓe tawata hinaa awdi muloori kono ko luttoori,
immorde e daaluyee Alla wuuruɗo tabiti on. ²⁴E hin-le:

«Kala nedɗo no wa'i wa huɗo,
darja makko on fow kadi
no wa'i wa piindi kon huɗo.
Huɗo kon no yooriri, piindi ndin no saamude,
²⁵kono daaluyee Joomiraado on
ko luttayɗo haa poomaa.»^c

On daaluyee ko Kibaaru Moyŷo mo feŷŷinanadon on.

2 ¹Awa tertee kala bonki e kala kippugu e faasiqiyaagal e nawliigu e kala noore,
²yidiron daaluyee on wano boobo kecco yidiri ɓiraadan kencan laabudan, fii no
mawniron e nder kisiyee on sabu makko, ³ɓay on mettike, on andii Joomi on no
moyŷi.

Fii Hayre nden ka Sobɓundu e Jamaa Subaado on

⁴Badee mo kanko ndee hayre wuurunde, nde yimɓe ɓen bugitinoo, dun ko on
mo Alla subii, hittuɗo yeeso makko. ⁵Bay onon kadi hidon wa'i wa kaayɛ
wuuruɗe mahindiraade, woni suudu ndu Ruuhu Alla on hodi e mun, fii wonugol
*yottinoobe sadaka laabuɓe fii no wadiranon Alla sadakaaji ruuhuyankeeji, hara
ko no hawrirani mo, rewruɗe e Iisaa Almasiihu on. ⁶E hin-le no windii wondema:

«Midɗo tippinde ka hoore Fello *Siyuuna
hayre wonaynde ka sobɓundu,
dun-le ko nden subaande hittunde.
Kala gomɗindo e makko hersinoytaake.»^d

⁷Nden hayre no hittani on, onon ɓee gomɗinɓe. Kono fii ɓe gomɗinaa ɓen:

^c1.25 Isa. 40.6-8

^d2.6 Isa. 28.16

«Hayre nde mahooƙe ƙen hawƙunoo nden
wontii hittunde ka soƙƙundu,^d

⁸ hayre fegginaynde,
e fetere libaynde.»^e

Ɓe feggike e mayre sabu yeddugol maƙƙe daaluyee on, tawde ƙoƙun ƙe
muuyananoo.

⁹ Ƙono onon, ƙo on leƙol subaangol, yottinoobe sadaka fii *laamu Alla ngun, awa
ƙadi ƙo on jamaa laaƙuɗo, yimbe jeyaabe ka Alla fii ƙo feɗɗina ƙuude moyƴe
mawde on Nodduɗo on fii yo on yaltu ka niwre, aron ka ndaygu makko
hawniingu. ¹⁰ Ɗun ƙo onon ƙee ƙe tawata hari hinaa jamaa Alla, ƙono jooni ƙo on
jamaa makko, ɗun ƙo onon ƙee ƙe hebaano yurmeende makko nden, ƙono jooni
on heɓii yurmeende makko nden.

¹¹ Ƙo onon, yo yiɓbe, hobbe jananbe, mi wakkilinii on e reenagol ɗii himmeeji
nedɗanke, ɗi tawata ƙo haɓooji wonkii. ¹² Wuuriree no moyƴiri e hakkunde ƙe
gomɗinaa ƙen fii nde hiɓe toojira on wa wadoobe ƙo boni, yo ƙe yi'u ƙuude mon
moyƴe ɗen, ɗun ƙe mawninoyay Alla nde o aroyi.

Fii Yankinanagol Lambe ƙen

¹³ Sabu Joomiraado on, yankinane ƙala laamu nedɗanke, woni lando mawɗo,
mardo mbawdi, ¹⁴ woni ƙen ƙe o lammini fii donkingol ƙen wadoobe ƙo boni,
manta ƙen wadoobe ƙo moyƴi. ¹⁵ Awa, ƙo Alla faalaa e nder ƙo wadoton ƙo moyƴi
ƙon, ƙo yo ɗun ɗahu fankina majjuɓe ƙe alaa hakkil ƙen. ¹⁶ Wuuriree wa
rindinaabe, e baawo wadugol ngun ndimu wirngallo buumayngo bonki, ƙono wa
ƙurƙantooƙe Alla. ¹⁷ Teddinee fow, yiɗon musibbe gomɗinbe ƙen, hulon Alla,
teddinon lando on.

^d2.7 Zab. 118.22

^e2.8 Isa. 8.14

¹⁸Jiyaabe, yankinane jeybe on ben e nder teddungal timmungal, hara hinaa non moyyube ben tun e newiibe ben, kono e mettube fii ben kadi, ¹⁹ko fii, si e nder miiitagol fii Alla, ontigi njajjike tampere nde ontigi foddaa, dun ko huunde moyyere. ²⁰Ko hongal e teddungal mardon, si on mujjike tampere sabu wadugol junuubu? Kono si on mujjike tampere sabu wadugol ko moyyi, dun ko huunde moyyere yeeso Alla. ²¹Awa, ko fii dun noddiradon, ko fii *Almasiihu on kadi tampii fii mon, o accanii on misal, fii no jokkiron batteeji makko din, ²²dun ko on «mo wadaali junuubu, mo toni mun jantaaki fenaande»,^{f23} dun ko on hoynaado mo yottaaki, tampinaado mo kambaali, kono watti fow e juude on Naawoowo no feewiri non. ²⁴O ronditanike en junuubaaji men din ka bandu makko, dun ko ka *leggal altindiraangal, fii no maayiren e telen-ma junuubaaji din, wuuren ngurndan feewudan, ko fii, ko sabu barmeeji makko din selliniradon. ²⁵Bay hari hidon wa'i wa baali saakitaadi, kono jooni on artiraama ka Ngaynaako, Hiwoowo wonkiiji mon din.

Fii no Yettindirbe Haani Wondirde

3 ¹Onon kadi yo rewbe wano non, mo kala e mon yo yankinano moodi mun. Dun si wobbe e mabbe doftaaki daaluyee on, be gomdiniray sabu kuude rewbe mabbe ben e baawo kongol, ²e nder yi'ugol mabbe jikku mon laabudo wondudo e teddungal on. ³Wota on fotin ko woni e kene kon, wano mooragol e cudorgol kanje e concidi. ⁴Kono yo njari mon kin wonu ko marii ka bernde, hara ko njari halal ki bonataa, ki jikku newiido deeyudo. Kodun buri hittude yeeso Alla. ⁵Ko nii rewbe baawo doo laabube, tanyinornoobe Alla ben, parornoo, be yankinani moodibbe mabbe ben, ⁶wano Saarata non, on doftinoodo Ibraahiima, wi'aynoodo mo koochojo makko. Onon kadi on laatoto jiwbe Saarata si on wadii ko moyyi, e baawo on jabude jii bireede kulol woo. ⁷Onon moodibbe ben kadi wano non, mo

^f2.22 Isa. 53.9

kala e mon yo wondir e sonnaajo mun on e hoore andugol wonde rewbe ben ko be neddanke burbe lo'ude. Teddiron be wa ronidoobe e mon ngurndan dan Alla yedi on dan, fii wota hay huunde hadu torndeeji mon din.

Fii Tampangol ko Moyyi

⁸ Ka rawnoode, on fow hebee miijo wooto e giggol gootol, heewon giggol sidfankaaku e yurmeende e angal mawnintinaare.⁹ Wota bone woo yottore bone, maa yennee yottoo, kono ka liddle dun, onon ko yo on du'ano, ko fii ko dun noddiradon fii no roniron barki kin. ¹⁰ Ko fii:

«Si tawii goddo no faalaa wuurude ngurndan weldan,
e yi'ugol jalaade hettaare,
haray yo ontigi reenu denngal mun ngal
e wowlugol ko boni,
o reena toni makko din e janfagol.

¹¹ Yo ontigi woddito ko boni, o wada ko moyyi,
odaabita buttu on, o jokka dun,

¹² ko fii giide Joomiraado on no e hoore feewube ben,
awa kadi noppi makko din no udditanii toraaje mabbe den,
kono yeeso Joomiraado on
no huccana ben wadoobe bone.»⁸

¹³ Ko hombo tampinta on, si on himmanii wadugol ko moyyi? ¹⁴ Dun-le wuren hay si on tampii fii peewal ngal, on maloyte. Awa wota on hulu yimbe ben, wota on laato maapiibe.¹⁵ Hormoree *Almasiihu on ka berde mon wa Joomi on. Wonee jande woo hebuliibe fii jaabagol landotoobe on dalil tama'u mon on ben.

¹⁶ Wadiron dun newaare e teddungal e nder bernde mon laabunde nden, fii yo wonbe on wowlude ko boni e hoore jikku mon moyyo on e telen-ma Almasiihu

⁸3.12 Zab. 34.13-17

on, heboy ko hersinta ɓe e fee kongudi maɓɓe ɗin. ¹⁷ Awa kadi, koburi ko tampugol sabu wadugol ko moyyi, si tawii ɗun ko faale Alla, edii tampugol sabu wadugol ko boni. ¹⁸ E hin-le Almasiihu on kadi maayii fii junuubaaji ɗin nde wootere ko yoni haa poomaa, on Feewudo fii ɓe feewaa ɓen, fii addugol on e Alla. O waraama ka bandu, o wurnitiraama Ruuhu Allaahu on. ¹⁹ Ko on Ruuhu o yaari, o waajoyii ruuhuuji wonɓe ka kaso ɓen, ²⁰ ɗun ko ɓee murtunooɓe wa fewndo tawata mujal Alla ngal no beydii ka jalaade ɗe Nuuhu moyyi naynoo laana kan e mun. Ko yimɓe seedaabe nii, e maanaa ɓe njeetato, ɓe dandiraa rewugol ka ndiyan. ²¹ ɗun ko misal *lootagol maande kisiyee wonaɗon dandireede fewndo doo. ɗun wonaa lootugol tuundi bandu ndun, kono ko aadanorgol Alla ɓernde laabunde. ɗun hisiniri on immintineede Iisaa Almasiihu on, ²² on Yentudo ka kammu, wonirɗo ka sengo jaamo Alla, on mo malaa'ikaabe ɓen e bawɗe ɗen e doole ɗen yankinanaa.

Fii Wuurugol no Alla Yidiri non

4 ¹ Bay *Almasiihu on tampii ka bandu mun, onon kadi dolnoree e ngon miijo wooto, (ko fii on tampudo e bandu seedii e faale wadugol junuubu), ² fii no wuuriron wano Alla faaliraa non, hara hinaa e himmeeji nedɗanke, yeru saa'i heddaniido on wuuridugol e bandu on. ³ Awa e saa'i feyyunoodo on, on booyii wadude kobe gomɗinaa ɓen yidi wadude kon, fewndo jokkondirdon e maɓɓe e nder jiibaare e himmeeji bondi e mandilugol e *fasaadu e mottondirgol ka mandiletee e dewal sanamuuji harmungal. ⁴ Kono jooni ɓe tawi no ɗaldini ɓe ko on alaa jokkondirde e maɓɓe hande kadi e telen-ma nden ɓoylaare tiidunde kon. Kodun wadi si hibe hoynude on. ⁵ Awa ɓe huntoyto yeeso on Hebulaniido jaawugol wurɓe e maybe. ⁶ Kodun wadi si hay maybe ɓen feɗɗinanaa Kibaaru Moyyo on, fii nde ɓe jaawiroyaa wa nedɗanke ka bandu, yo ɓe wuuroy ka ruuhu wano Alla wuuriri non.

⁷ Lannoode piiji dîn fow hewtii. Awa wonee hakkilanbe waawon hoore mon fii no waawiron tororde. ⁸ Ko adii kon, yidindiree giggol tabitungol, ko fii giggol ngol no monta adadu junuubaaji ujune ujune. ⁹ Tolnindiree e baawo dukindirgol. ¹⁰ Awa yo mo kala e mon kurkoran heddiibe ben dokkal ngal o hebi ngal, dūn on wonay halfinaabe moyyere Alla yaajunde nden. ¹¹ Yo taw non, mo yewtay e hakkunde mon, ko daaluyeeji Alla dîn o woni yewtirde. Mo kurkoto kadi e hakkunde mon yo taw ko mbawdi ndi Allaahu on okki mo ndin woni ko o kurkori. Dūn fow ko fii yo mantoore wonan Alla, e innde Iisaa Almasiihu on, on mo mangural e bawgal wonani haa pooma. Aamiina!

Fii no Almasiiyaajo Haani Wakkilorde Tampereejji dîn

¹² Ko onon, yo yibbe, wota on njadir nguli hebuki on kin fii ndarndegol, wa si tawii ko huunde heyre hebi on. ¹³ Kono weltoree tawdeede e tampereejji Almasiihu on dîn, fii no hebiroyon kadi weltaare jande feenjogol mangu makko ngun. ¹⁴ Si on hoynaama fii innde Almasiihu on, haray ko on malaabe, ko fii Ruuhu darjindo on, dūn ko on Ruuhu Alla, no e hoore mon. ¹⁵ Si goddo e mon tampinaama, wonaa yo taw ko fii himo itti hoore, maa himo wujji, maa himo wadi ko boni, maa himo ukkii e ko wonaa haaju makko. ¹⁶ Kono si tawii o tampinaama sabu ko mo Almasiihu on, haray wota ontigi hersir dūn, kono yo o mawnin Alla sabu nden innde.

¹⁷ Jooni non, saa'i fuddoode jaawoore nden hewtii, nde fuddora yimbe Alla ben. Si tawii ko enen nde fuddori, haray ko honno sakkitoode ben be doftanooki Kibaaru Moyyo Alla on wa'oyta? ¹⁸ Si tawii non feewudo on dandiraama karahan, haray ko honno woniranta mo rewataa Alla on e junuubankeejo on? ¹⁹ Dūn haray, yo wonbe tampude no yaadiri e kodduruyee Alla on duumo e wadugol ko moyyi, be watta wonkiji mabbe dîn e juude Tagudo on, dūn ko on Sella-Findeejo.

Fii no Petruusu Waajori Ardotoobe ben e Sukaabe ben

5 ¹ Awa jooni mido yewtude ardotoobe *moftal wonbe hakkunde monben. Min kadi ko mi ardotoodo, e seedeejo tampereaji *Almasiihu on, e heboowo gebal e darja feyninoyteedo on. Mi wakkilini on ² aynugol wuro ngo Alla halfini on ngon, hara hinaa e hoore karheede, kono hara ko no Alla yidiri non e hoore bernde laabunde, hara on wadiraali dun miile, kono hara ko e anniyee moyfo. ³ Wota on hollu mbawdi e hoore be halfinadon ben, kono wonanon wuro ngon misal. ⁴ Dun, nde Hooreejo Ngaynaakoobe ben feeyoyi, on hendoyto *meetelol darja, ngol jari mun bontataa haa poomaa.

⁵ Onon kadi sukaabe wano non, yankinane ardotoobe moftal ngal, mo kala e mon jippina hoore mun yeeso oya, ko fii:

«Alla liddoto mawnintiniibe ben,

kono o yeda jippinbe hoore mun ben sulfu.»^h

⁶ Awa, jippinee hoore mon e ley jungo Alla dolnugo ngon fii yo o bantoy on e saa'i mo o toddii on. ⁷ Fawee anndeeji mondin fow e hoore makko, ko fii o kippay fii mon.

⁸ Wonon hakkilanbe e reeniibe, ko fii liddotoodo on on, dun ko Ibuliisa, no wadude yaha ara, riggora wa ngayuuri, hara no dabba ko seekita. ⁹ Dartoree mo kanko Ibuliisa no tiidiri e nder gomdinal ngal, e hoore yo on andu ko tampereaji gooti fawadon onon e musibbe mon wonbe e nder aduna on fow. ¹⁰ Kono si on tampii e nder saa'ihun nii, Alla Jom sulfu on, on Noddudo on ka darja makko poomayankeejo on e nder humondiral e Iisaa Almasiihu on, o heydintinoyay on kanko tigi, o tabintina on, o tiidinoya on, o wada on be dillintaako. ¹¹ Ko kanko bawgal wonani haa poomaa. Aamiina!

^h5.5 Tin. 3.34

Fii Waynitande Petruusu nden

¹²Ko e dow ballal Silaasi, oo musidɗo sella-findeejo, mi windirani on nduu ɓatakuru raɓɓidundu, fii wakkilingol on e fii seedintingol wonde ko dundoo woni moyɗere Alla haqiiqaare nden, awa humee e mayre. ¹³Subaaɓe wonɓe *Baabiilaⁱɓen e Markuusa ɓidɗo an on salminii on. ¹⁴Awa hiwrondiree lunnondiral giggol sidɗankaaku.

Yo ɓuttu wonan on, onon humondirɓe e Almasiihu on ɓen fow.

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE PIERRE

en Langue Pular (Fouta-Jalon)

République de Guinée

© 2013 Traducteurs Pionniers de la Bible

en collaboration avec

Mission Protestante Réformée

ⁱ5.13 No sikkaa wonde oo «Baabiila» mo o wowli fii mun ɗoo, ko Roomu. Feɗ. 17.18